

Поди знай: семантика и прагматика конструкции

Пример конструкции *поди знай* представлен в (1):

1. *Музыка ведь вообще искусство субъективное, так что поди знай, как кто играет.* [Сати Спивакова. Не всё (2002)]

Сочетание *поди знай* обладает некомпозиционной семантикой (не выводима из прямого повеления ‘пойди (у)знай!’). Однако любой носитель языка опознает эту конструкцию и различает два возможных смысла высказывания (2):

2. — Пойди скажи ему об этом, — говорит Сашка. [Булат Окуджава. Будь здоров, школяр (1960-1961)]

2а прямое повеление сообщить информацию;

2б говорящий считает сообщение неосуществимым или нежелательным.

(2а и б) различаются интонацией и иногда порядком слов. Возможное объяснение значению *поди знай* в (2б) – иронический подхват пожелания собеседника в диалоге (как в примере 3), однако употребление конструкции не ограничивается диалогическим режимом.

3. « Не сказали »... А поди — скажи! Скажешь тут... [М. И. Цветаева. Пленный дух (Моя встреча с Андреем Белым) (1934)]

Конструкция *поди знай* имеет ряд формальных ограничений, в частности, регулярно используется только форма единственного числа *поди знай*, но не множественного **поди знайте* / ??*подите знайте* (хотя нет примеров в НКРЯ, в Интернете нашлись два случая употребления формы *подите знайте* на форумах). Кроме того, наблюдается (незначительная) тенденция распределения нейтральной формы императива *пойди* и устаревшей просторечной формы *поди* между прямым повелением (как в (2а)) и конструкцией *пойди знай* (как в (2б)), но в обоих случаях допустима и вторая форма.

Промежуточный случай между значениями (2а) и (2б) представляют собой сравнительно редкие примеры условных и условно-уступительных предложений с *поди знай* в протазисе с реализованным следствием имплицативной конструкции:

- (4) *Поди, скажи ему - твоя жена в опасности: он медленно доест свой пирог, запьет стаканом портера и тогда уже отправится спасать любимую жену...* Е.А.Ган. Идеал (2002) books.rusf.ru/unzip/add-on/xussr-xx/gan001.htm?6/8

В примере (4) *поди знай* не означает повеления и синонимична нейтральному придаточному с союзом *если* (*Если сказать ему, что жена в опасности...*). В прототипическом употреблении конструкции *поди знай* следствие не упоминается и в зависимости от контекста предполагается та или иная негативная интерпретация невозможности или бессмысленности действия, сопряженных с ним сложностей, возможных негативных последствий.

Употребление императивов в условных и уступительных конструкциях распространено в языках мира (Haspelmath & König 1998; Храковский 2004; Добрушина). В русском языке представлена сеть конструкций – сочетаний форм императива и частицей (ср. *хоть плачь, вот и верь* в [Прозорова, в печати; Адаскина, в печати]). Близость с *вот и верь* поддерживается отмеченной у Даля формой *поди-вот* «в виде нареч. поди-вот, выражает недоуменье, неприятность: вот и думай, и делай что знаешь!»).

Для семантики конструкции *поди знай* важно взаимодействие с дискурсивным словом с модально-оценочным значением *поди / подите* (о семантике частицы *поди* известно, к сожалению, достаточно мало, см. отдельные наблюдения в [Мишина]).

В докладе предполагается подробнее рассмотреть семантику и прагматику конструкции *поди знай*, формирование на основе двойных императивов (*пойди скажи* в (2а), *сиди пиши, возьми да скажи*; см. о сериальных конструкциях в русском [Вайс 2000]), связь с дискурсивной частицей *поди* и другими конструкциями с непрямым употреблением императивов.

Литература

Вайс Д. Русские двойные глаголы: кто хозяин, кто слуга? // Иомдин, Л. Л. , Крысин, Л. П. (ред.), Слово в тексте и в словаре. М., 2000.

Мишина Е.А. ПОДИ или "Доверяй, но проверяй" // Сайт ?Когнитивные аспекты лексикографии?. Доступно на: <http://www.infolex.ru/PODISTA.HTML>
Храковский 2004 ? Типология уступительных конструкций / Под. ред. В.С. Храковского. СПб, 2004.

Haspelmath, M., König, E. Concessive conditionals in the languages of Europe // J.V.d. Auwera ed. Adverbial constructions in the languages of Europe. 1998.